

试析戴遂良《汉语入门 第一卷》中的“前置词”

张 天 皓

An Analysis on the “Prépositions”
in Léon Wieger’s *Rudiments de parler chinois. 1^{er} Volume*

ZHANG Tianhao

As a significant work on Ho-kien (河间) dialect of Chinese language, Léon Wieger’s *Rudiments de parler chinois* shows us what Ho-kien dialect was likely appeared 100 years before. In the first volume of this series, the author explained the “the mechanism of the language” in 175 entries in total, and the entries 108 to 117 focused on explaining “prépositions”. This thesis is going to use the “prépositions” part in *Rudiments de parler chinois. 1^{er} Volume* to summarize Léon Wieger’s points on prepositions, and by comparing with the other works, this paper is expected to get the following conclusion: the “prépositions” part in *Rudiments de parler chinois. 1^{er} Volume* gave more details and richer corpus than its predecessors, but its origin is still French language, and its purpose is to find corresponding Chinese expressions. In fact, it nether reflected the nature of prepositions in Chinese, nor did it teach the readers how to use Chinese prepositions.

Keywords: Léon Wieger, *Rudiments de parler chinois*, French Sinology, Chinese grammar, preposition

关键词：戴遂良，《汉语入门》，法国汉学，汉语语法，前置词

引论

1582年（明万历10年），耶稣会传教士利玛竇（Matteo Ricci, 1552-1610）在广东登陆，在中国南方辗转18年后，于1601年进入北京。自此，越来越多的耶稣会传教士进入中国，他们与中国的官员频繁往来，对中国的语言、文化进行学习和研究，出现了一批有影响力的传教士汉学家。及至有清一代，不少耶稣会士甚至进入了政府机关，龙华民（Nicholas Longobardi, 1559-1654）、邓玉函（Johann Schreck, 1576-1630）、汤若望（Johann Adam Schall von Bell, 1591-1666）、南怀仁（Ferdinand Verbiest, 1623-1688）等人相继履职于历局和钦天监等机构。1773年（乾隆38年）7月，耶稣会被教廷解散，一直到1814年（嘉庆19年）才被教宗庇护七世（Servus Dei, Pius PP. VII, 1742-1823）恢复。1847年（道光27年），耶稣会在上海徐家汇正式建立传教中心。1856年（咸丰6年），教廷委托法国巴黎省耶稣会接管了江南宗座代牧

区，委托法国香槟省耶稣会负责新成立的直隶东南代牧区，这两地也成为法国耶稣会在华传教的两大中心。直隶东南代牧区包括河间、大名、广平3府，冀、深2州，35个县。在河间府有两位重要的传教士，一位是翻译了《四书》、《诗经》等著作的顾赛芬 (Seraphin Couvreur, 1835-1919)，另一个就是戴遂良 (Léon Wieger, 1856-1933)。

一 戴遂良生平及《汉语入门》简介

关于戴遂良的生平现已有几篇较为重要的参考文献，如美国乔治敦大学历史系魏若望 (John W. Witek, S. J.) 的《在中国从事汉学研究——戴遂良著述回顾》和莉莎·布莱斯奈 (Lisa Bresner, 1971-2007)¹⁾ 的《汉学之父：从利玛窦的方法到戴遂良的药方》(该文由 Jennifer Curtiss Gage 由法语译为英语)，许光华在《法国汉学史》(第128页) 中也对其生平做过介绍。另有谢海涛的《浅析戴遂良的汉学研究》和刘亚男的《戴遂良与河间府方言文献〈汉语入门〉》，亦对戴遂良的生平做过简要介绍。现综合各处材料做一概述。

戴遂良1856年出生于法国斯特拉斯堡 (Strasbourg)，他花了6年学习经典，后又花6年学习医学。在获得医学博士并当了两年普通从业医师 (这也是他父亲的职业) 之后，他入伍当了两年的军医。1880年²⁾ 他关闭了自己的诊所，加入了耶稣会。由于当时耶稣会在法国属于非法组织，戴遂良不得不在比利时入会。7年后，戴遂良于1887年 (光绪13年) 7月被授予司铎神职，并于9月19日出发前往中国。如前所述，耶稣会法国香槟省负责向直隶东南传教，而戴遂良作为香槟省会员及前往中国的志愿者，也被分派前往直隶传教³⁾。

作为一名传教士，戴遂良的本职工作是吸纳信众，而曾经担任过军医的他，在传教的过程中也时常扮演医生的角色，他希望患者能把对他的感激之情转化为对基督教的信仰。戴遂良的救治分为三种方式，第一种是直接救治患者，第二种是分发配置好的带有中文名称的药剂，第三种被他称作“海绵水”：“取一杯温水，将海绵泡在里面，然后将海绵里的汁液滴在额头上。”⁴⁾ 这是对奄奄一息的患儿采取的一种救治方式，这种“海绵水”就是基督教洗礼的圣水，而这种所谓的“治疗”并不能起任何治病的作用，却相当于对患儿施了洗，增加了教区信徒的数量，但患儿的父母往往不知实情。这种增加信众的方法并非戴遂良首创，早期的耶稣会士就已经用过这样的方法，《耶稣会士中国书简集》中就对弃婴施洗和临终施洗有诸多记载⁵⁾。

作为一名汉学家，戴遂良一生著作颇丰，据 Henri Bernard 整理，戴遂良共有著作52部，其中包括同一部作品的不同版本 (再版及英文版)，大致可以分为两类，即“汉语入门”系列及其衍生作品⁶⁾。

1) 莉莎·布莱斯奈，法国作家、汉学家，1971年10月29日出生在巴黎第9区，2007年7月28日在南特去世。

2) 一说1881年。见 [美] 魏若望：《在中国从事汉学研究戴遂良著述回顾》，《世界汉学》2009秋季号，第146-156页。

3) [美] 魏若望：《在中国从事汉学研究戴遂良著述回顾》，《世界汉学》2009秋季号，第146-156页。

4) Lisa Bresner, and Jennifer Curtiss Gage. "The Fathers of Sinology: From the Ricci Method to Léon Wieger's Remedies." *Diogenes*, vol. 45, no. 178, June 1997, pp. 107-124.

5) 杨慧玲：《〈耶稣会士中国书简集〉——十七世纪末至十八世纪中期中国基督教史研究的珍贵资料》，《世界宗教研究》2003年04期，第146-150页。

6) Henri Bernard, "Bibliographie méthodique des oeuvres du père Léon Wieger", *T'oung Pao*, 1927, Second Series, Vol. 25, No. 3/4 (1927), pp. 333-345.

“汉语入门”系列作品共14种，罗列如下：

《官话入门，供直隶省传教士使用的实用汉语口语课程，依河间府语音声调》(*A.M.D.G. Koan hoa jou menn. Cours pratique de chinois parlé à l'usage des missionnaires du Tcheuli S.E. Sons et tons usuels du Houe kien fou*)，出版于1892年；

《汉语入门，河间府方言，第一卷，介绍、构造与用语》(*Rudiments de parler chinois. Dialecte du 河間府. 1^{er} Volume. Introduction. Mécanisme. Phraséologie*)，第一部分1895年出版，第二部分1896年出版；第二版1899年出版；第三版1912年出版；

《汉语入门，河间府方言，第二卷，教理》(*Rudiments de parler chinois 漢語入門 Dialecte du 河間府, 2^e volume, Catéchèses*)，出版于1897年，第二版出版于1905年，第三版出版于1909年；

《汉语口语入门，戴遂良著，第三卷，从万圣节到复活节的布道》(*Parler et style chinois. Rudiments par le P. L. W.... Troisième volume. Sermons de la Toussaint à Pâques*)，出版于1902年；

《汉语入门，河间府方言，戴遂良作，第三卷第二部分，传教布道》(*漢語入門 Rudiments de parler chinois. Dialecte du 河間府 par le P. L. W., S. J. 3^e volume, seconde partie. Sermons de mission*)，出版于1897年；

《第三部分 节日布道》(*Sermons de fête*)，最初以汉语出版，共三册，第二册出版于1909年，其他分册不详；

《汉语入门，河间府方言，戴遂良著，第四卷，道德与民间习俗》(*漢語入門 Rudiments de parler chinois. Dialecte du 河間府, par le P. Leon Wieger, S.J. 4^e volume. Morale et Usage populaire*)，第一版出版于1894年，第二版不详，英文版出版于1913年；

《汉语入门，河间府方言，第五卷，通俗故事》(*漢語入門 Rudiments de parler chiniois. Dialecte du 河間府, 5^e volume. Narration vulgaires*)，第一版出版于1893年，第二版出版于1895年；

《汉语入门，河间府方言，第六卷，通俗故事》(*漢語入門 Rudiments de parler chinois. Dialecte du 河間府, 6^e volume. Narrations vulgaires*)，1895年出版，五六卷合并本1903年出版；

《半书面，行为道德，未发表的小说中的举止场面》(*Demi-style. Morale en action. Scènes de moeurs tirees de romans d'intérieur inédits*)，即第七卷，1895年出版；

《入门选集，书面语言，结构，用语》(*Collection des Rudiments. Langue écrite. Mécanisme. Phraseologie*)，即第八卷，1899年出版，第二版出版于1919年，后又分作两部分，分别出版于1922、1925年；

《哲学文本》(*Textes philosophiques*)，即第九卷和第十卷，1906年出版，分作两册；

《入门，10，历史文本》(*Rudiments. 10. Textes historiques*)，即第十一卷，于1903至1905年分别作三册出版，第二版做增补后于1922-1923年分两册出版，名为《历史文本，自诞生至1912年的中国政治史，戴遂良著，第二版》(*Textes historiques. Histoire politique de la Chine depuis l'origine, jusqu'en 1912, par le P. Léon Wieger, S. J. Deuxieme édition*)；

《口语与书面汉语，戴遂良著“入门”，第十二卷，汉字》(*Parler et style chinois. Rudiments par le P. Léon Wieger S. J. Douzième volume. Caractères*)，出版于1900年，修订版出版于1905年，同时1900年他还做了《口语与书面汉语，戴遂良著“入门”，第十二卷，词汇》(*Parler et style chinois. Rudiments,*

par le P. Leon Wieger S.J. Douzieme volume. Lexiques), 1905年又将“词汇”部分接续在“汉字”部分之后, 页码相续, 题目仍用《戴遂良, 12, 词汇, 第二版》(*Dr. L. Wieger, S.J. 12. Lexiques. Deuxième édition*), 1916年将所有内容合并一处, 成为《戴遂良著, 汉字, 第三版》(*Dr. L. Wieger S. J. Caractères chinois. Troisième édition*), 1924年又有《汉字, 字源, 图解, 词汇, 戴遂良著, 第四版》(*Caracteres chinois. Etymologie. Graphies. Lexiques par le P. Le'on Wieyer S. J. Quatrieme edition*), 最后该书仍由 Davrout 神父翻译为英文版⁷⁾。

除了这些教材之外, 还有诸多布道用的小册子, 在此不再一一列举。

另外一类是由“入门”系列派生出来的著作, 主要涉及中国民间传说和宗教信仰:

《现代中国民间传说, 戴遂良著》(*Folk-lore Chinois moderne. Léon Wieger S.J.*), 出版于1909年, 421页;

《中国佛教, 大藏经选、注释、短文等, 戴遂良著》(*Bouddhisne chinois. Extraits du Tripitaka, des Commentaires, Tracts, etc. Par le P. Léon Wieger S. J.*), 该系列包括两卷, 《第一卷 戒律、修道与课程 (小乘)》(*Tome I. Vinaya, Monachisme et discipline (Hinayana, Véhicule inférieur)*), 出版于1910年; 《第二卷 中国佛教徒的生活》(*Les vies chinoises du Buddha*), 出版于1913年, 453页;

道教系列包括《第一卷, 总书目 1. 教义 (经典) 2. 官方与私人索引》(*Tome I. Bibliographie générale. I Le Canon (Patrologie). II. Les Index officiels et privés*), 1911年出版, 《第二卷, 道教始祖, 老子、列子、庄子, 文本是对古代道家版本的修订, 是从道家评论和传统翻译而来的》(*Tome II. Les Pères du système taoïste, Lao-tzeu, Lie-tzeu, Tchoang-tzeu. Texte revu sur les anciennes éditions taoïstes, traduit d'après les commentaires et la tradition taoïstes*), 出版于1913年;

《中国宗教信仰和哲学通史》(*Histoire des Croyances religieuses et des Opinions philosophiques en Chine depuis l'origine jusqu'à nos jours*), 出版于1917年, 增补第二版出版于1922年;

《历代中国, 人与物, 概论, 书目索引》(*La Chine a travers les ages, hommes et choses, Precis, Index biographique*), 出版于1920年;

“现代中国”(*La Chine moderne*) 系列包括《第一卷 1920年官方与学校的道德》(*Tome I Moralisme officiel et écoles en 1920*), 1921年出版; 《第二卷 涨潮》(*Tome II Le Flot montant*), 1921年出版; 《第三卷 漩涡与泡沫》(*Tome III Remous et écume*), 1922年出版; 《第四卷 埃俄罗斯的羊皮袋》(*Tome IV L'outre d'Eole*), 1923年出版; 《第五卷 民族主义, 仇外心里, 反基督教》(*Tome V Nationalisme. Xénophobie. Antichristianisme*), 1924年出版; 《第六卷 炸药中的火》(*Tome VI Le Feu aux poudres*), 1925年出版, 292页⁸⁾。

1933年, 戴遂良在河间府献县去世, 死后安葬在五台山。戴遂良曾经三次获得法国汉学研究最高奖——儒莲奖。1905年, 根据沙畹 (Edouard Chavannes, 1865-1918) 的提名, 《汉语入门》就曾获得此奖

7) 以上内容全部翻译整理自 Henri Bernard, “Bibliographie méthodique des oeuvres du père Léon Wieger”, *T'oung Pao*, 1927, Second Series, Vol. 25, No. 3/4 (1927), pp. 333-345.

8) Henri Bernard, “Bibliographie méthodique des oeuvres du père Léon Wieger”, *T'oung Pao*, 1927, Second Series, Vol. 25, No. 3/4 (1927), pp. 333-345.

项⁹⁾。

本文所参照的是关西大学图书馆藏的1899年版《汉语入门 第一卷》第二版。该版本第一卷分两册，于同年出版，页码相续，且每一条目、语段均有编号，编号亦相续。第一册正文开始前有“指导”（Directoire）、“三个重要的建议”（Trois conseils importants）、“给汉语学习者的按语”（Notes sur l'étude du chinois），正文包括第一部分“语音”（De la prononciation）、第二部分“语言结构”（Mécanisme du langage）和第三部分“用语”（Phraséologie），到第329条为止。第二册“用语”自330条至500条为止，另有对话10段、以音序排列的“百家姓”一篇及注音对照表一个，表的内容包括《汉语入门》、顾赛芬、晁德莅（Angelo Zottoli, 1826-1902）、威妥玛（Thomas Francis Wade, 1818-1895）、卫三畏（Samuel Wells Williams, 1812-1884）、葡萄牙注音（江沙维的注音，由加略利改造）、于雅乐（Camille Clément Imbault-Huart, 1857-1897）、北堂《汉法语音词典》（*Dictionnaire phonétique chinois-français*）中的注音¹⁰⁾，最后为索引一篇。两册书共1513页。

在第二版第一卷的卷首有一个戴遂良的“著作计划”（Plan de l'ouvrage），里面写到了“汉语入门”系列共十二卷每卷的主题，其中前六卷是第一部分，主要介绍口语：第一卷 介绍，口语语言结构，用语；第二卷 教理；第三卷 布道；第四卷 道德与惯例，理论；第五和第六卷 活动中的道德，通俗故事。后六卷是第二部分，主要介绍书面语言：第七和第八卷 语体的结构，中文选段；第九和第十卷 哲学文本；第十一卷 历史文本；第十二卷 汉字研究，三个小词典¹¹⁾。对比前文列出的戴遂良著作目录可以看出，戴遂良“汉语入门”系列基本上是按照计划完成的，且这个计划不晚于第二版出版的1899年已经定下。

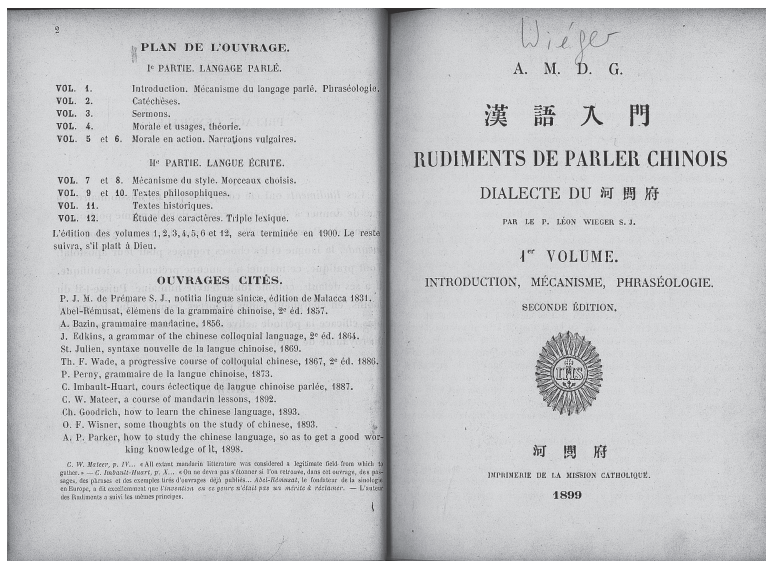


图1 《汉语入门 第一卷》内页

9) 谢海涛：《浅析戴遂良的汉学研究》，载于《文汇报》，2013年12月23日，第11版。

10) Léon Wieger, 漢語入門 *Rudiments de parler chinois. Dialecte du 河間府. 1^{er} Volume, 2^{ème} Moitié, Seconde Édition*, Imprimerie de la Mission Catholique, 1899, p.1499.

11) Léon Wieger, 漢語入門 *Rudiments de parler chinois. Dialecte du 河間府. 1^{er} Volume. Introduction. Mecanisme. Phraséologie, Seconde Édition*, Imprimerie de la Mission Catholique, 1899, Plan de l'ouvrage.

关于汉语语法的讲解主要出现在第一卷第一册的前175条中，本文关于“前置词”（*préposition*）的介绍也以这一部分为依据。这175条讲解大致以词类划分，先后讲到了指示词、数词、体词、量词、代词、形容词、动词、前置词、副词、连词，中间穿插句型的用法，如疑问句的使用、表示时间的方法、表示时态的方法，等等。

二 《汉语入门》对前置词的概述

法语中的 *préposition* 一词在现代汉语中常被翻译为“介词”，但戴遂良此处所讲到 *préposition* 与汉语的“介词”是有区别的，它主要强调与中心词的位置关系，即出现在中心词前，而戴遂良在讲解中所用到的汉语词也不全是介词。戴遂良的前人童文献（Paul Perny, 1818-1907）在讲解 *préposition* 时使用了“先文”一词来强调位置关系，与之相对应的 *postposition* 则译为“后文”¹²⁾。本文为了在概念上加以区分，将戴遂良讲的 *préposition* 称为“前置词”，*postposition* 称为“后置词”，将现代法语与汉语中的“介词”仍称为介词。

“前置词”一词首次在正文中出现是在第1段里，戴遂良引用翟理思（Herbert Allen Giles, 1845-1935）的表述：“任何汉字都不能被认为是一个确定的成分，具有确定的属性，而忽视上下文如何。不管一个字是动词、前置词还是其他的什么，它都依赖于周围的事物而不是任何内在的功能。”¹³⁾之后戴遂良也对此进行了解释：“换句话说，孤立的汉字可以代表思想、概念，但在语法意义上是不确定的。汉语的位置规则即便在上下文中也常常没有进一步的定义。是读者的思维掌握了构成句子的各种概念，并通过思考才确定了成分的作用及它们之间的关系。”¹⁴⁾戴遂良在本书正文的开篇引用这段说明，意在将汉语和法语的语法规则进行比较，说明汉语不同于欧洲语言，欧洲语言多屈折语，一个词的词性是固定的，且可以通过词尾判断。但汉语是孤立语，词性高度依赖于词在上下文中的位置。

戴遂良在正文第28条讲述“体词的词形变化”时再次提到了“前置词”的作用：

（汉语）没有性、数、格的变化。词（汉字）是不变的。一个句子中所包含的各种体词之间的相互关系，可以通过它们的相对位置来表示，也可以通过小品词（*particules*）来表示，其中一些小品词实际上可以被认为是前缀（*préfixes*）或后缀（*suffixes*），其他的都是前置词。在后缀中，“的”表示属格，在前缀中，“把”将宾格置于动词之前，而前缀“着”用于表示因果或工具的夺格（*ablatif*），前置词“给”构成与格（*datif*），等等。后缀仅用于连接体词。前缀和前置词出现在指示词或数量形容词之前，其余的不变。¹⁵⁾

以“这个人”为例。“这”是指示词，所以前置词要放在“这”到前面。“这个人的”就是属格，表示

12) Paul Perny, *Grammaire de la Langue Chinoise Orale et Écrite, Tome Premier Langue Orale*, Paris, Maisonneuve, 1873, p.191.

13) Léon Wieger, 漢語入門 *Rudiments de parler chinois. Dialecte du 河間府. 1^{er} Volume. Introduction. Mécanisme. Phraséologie, Seconde Édition*, Imprimerie de la Mission Catholique, 1899, p.32.

14) Ibid.

15) Léon Wieger, 漢語入門 *Rudiments de parler chinois. Dialecte du 河間府. 1^{er} Volume. Introduction. Mécanisme. Phraséologie, Seconde Édition*, Imprimerie de la Mission Catholique, 1899, p.57.

拥有；“把这个人”就是将宾格置于动词前，即将处置的对象放在动词之前；“着这个人”就是夺格，“这个人”成为了做动作的工具；“给这个人”就是与格，“这个人”是“给”的对象。如果有表数量的“些”，那么前置词要放在“这些”前面，构成“把这些个人”“给这些个人”这样的结构¹⁶⁾。

通过这段解释和这些例子戴遂良提到了影响汉语语法的重要因素，即语序和虚词（也即戴遂良所说的“小品词”）。他在这里认为，语序和虚词是决定体词（这里主要指名词或名词性短语）的格位变化（即在句子中的语法功能）的主要因素，就虚词而言，除了前缀和后缀之外，最重要的就是前置词。而前置词与体词配合使用，这是前置词本身的定义决定的，汉语与法语概莫能外。

所谓“小品词”即法语的 *particule*，英语的 *particle*。《朗文语言教学与应用语言学词典》（*Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*）中解释：“有时用作指称不能被定义为句子主要部分（例如名词、动词、副词，等等）的词语。因此，不定式中的 *to* 和 *not* 有时被称作‘小品词’。”¹⁷⁾《实用中国语言学词典》解释：“有些语法书中用来指那些不能独立运用，但能附着在别的语言成分上去改变该成分的词汇意义或语法意义和性质的词。如‘所’、‘者’、‘然’‘焉’‘尔’等。”¹⁸⁾“小品词”有时也被翻译为“助词”，但欧洲语言中的助词与汉语中的助词有显著的区别，如在英语中，没有形态变化的功能词都可被称为“助词”，上文中提到的 *to* 和 *not* 即属此类。所以可以说此处的“小品词”是一个欧洲语言中的概念，为了与汉语中的“助词”进行区分，本文中用“小品词”的说法。

在第45条“被动语态”中，作者提到了用前置词表示被动的用法以及用词的频率：

某些词事实上是受事动词（*verbes de passion*），但实际上可以被视作前置词。河间府中最常用的词，按频率依次是“着”“叫”“被”。在100个案例中，“着”使用了大约95次，“叫”使用了4次，“被”使用了1次。¹⁹⁾

这就是说，有些表被动的前置词的基本词性是动词，词义上含有表示被动的意义，在特定的句子中可以看作前置词。另外还有一些地方讲到了前置词表地点、表存在以及汉语中不同词类与前置词的对应关系，在此不做赘述，在后面详细介绍时再做解释。

第108至117条作者集中对前置词进行地介绍。第108条是这一部分的总纲，作者在这里说道：

事实上，用来表示关系的字在大多数情况下都有意义和用途，它们的作用只是一种特殊的用法。在这一节中，我们将只从这种特殊用法的角度来审视它们，并在这方面把它们当作小品词来讨论。一些放在后置成分（*régimes*）的前面，另一些在后置成分的后面，我们将它们称为前置词和后置词。²⁰⁾

有的地方将后置成分（*régimes*）理解为“补语”（*compléments*），但它的实际意义与汉语中的“补语”不同。在法语中通常指受动词或介词支配的词，类似于动词或介词的宾语。此处可以理解为受前置词

16) Léon Wieger, 漢語入門 *Rudiments de parler chinois. Dialecte du 河間府. 1^{er} Volume. Introduction. Mecanisme. Phraséologie, Seconde Édition*, Imprimerie de la Mission Catholique, 1899, p. 58.

17) Jack C. Richards & Richard Schmidt, *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*, Pearson Education Limited, 2002 p.386. 汉语为笔者翻译。

18) 《实用中国语言学词典》，青岛：青岛出版社，1993年，第114页。

19) Léon Wieger, 漢語入門 *Rudiments de parler chinois. Dialecte du 河間府. 1^{er} Volume. Introduction. Mecanisme. Phraséologie, Seconde Édition*, Imprimerie de la Mission Catholique, 1899, p.83.

20) *Ibid*, p.140.

或后置词支配的词。

综上所述，在详细介绍前置词以前，戴遂良已经在不同场合提到了这一概念及其用法，包括：

(1) 一个词的功能或词性，与它本身的意义基本无关，而与它在句中的位置以及和其他词语的关系有关；(2) 作为前置词的字往往有自己本身的意义，而作为小品词只是它的一种特殊用法；(3) 前置词可以帮助体词实现类似于欧洲语言中的格位变化；(4) 前置词可以改变动词的语态表示被动，而这些表被动的前置词在汉语中本来是含有被动语义的动词 (5) 前置词与后置词是一对相对的概念，一个小品词属于哪一类取决于与后置成分的位置关系。

三 《汉语入门》对前置词的分类介绍

自正文的第109条至117条，作者开始依功能对前置词进行分条介绍，具体为：第109条，表地点；第110条，表顺序；第111条，表合并；第112条，表区分；第113条，表对立；第114条，表目的；第115条，表原因和工具；第116条，表详细说明；第117条，汉语前置词与拉丁语对照表²¹⁾。

第117条的对照如下：

在 in, 裡 in, 中 medio, 内 intra, 外 extra;
往 versus, 朝 versus, 冲 versus, 向 versus, 照 versus, 對 versus, 望 respiciendo;
按 secundum, 隨 secundum, 依 secundum, 憑 innitendo, 任 secundum, 照 conformiter, 用 ope, 以 ope, 使 ope, 着 ope;
前 ante, 後 post, 上 supra, 下 infra;
頭 antequam, 一 staim ac, 替 loco, 代 loco;
打 ab, 隔 ab, 上 ab, 從 ex, 自 ex quo;
到 usque ad, 至 usque;
同 cum, 和 cum, 合 cum, 會 cum, 跟 cum, 與 cum;
論 quantum ad, 為 eo fine ut, 給 dativus commodi, 離著 ditando, 隔着 separando, 挨着 approximando, 靠着 innitendo, 圍着 circumdando

表1 汉语前置词与拉丁语对照表

尽管戴遂良最终为汉语和拉丁语找到了一个前置词“对照表”，但笔者认为这是一种勉强而为的权宜之计，因为在详细介绍中，他显然不能为每一个法语词找到一个相对应的位置出现在中心词之前的汉语词。

1 指示地点的小品词

第109条题为“指示地点的小品词”(particules indiquant le rapports de lieu)，在此作者使用“小品词”应是表示前置词属于小品词的一类。这里选取的词包括：

dans, 在、裏、中、内; hors, 外; chez, “在家”; parmi、entre, 裏頭、中間; devant, 前、裏頭; derrière, 後、後頭(後尾_尾); sur (dessus), 上、上頭、上邊、上尾_尾; sous (dessous), 下、底下、下

21) Léon Wieger, 漢語入門 *Rudiments de parler chinois. Dialecte du 河間府. 1^{er} Volume. Introduction. Mecanisme. Phraséologie, Seconde Édition*, Imprimerie de la Mission Catholique, 1899, p.140.

頭、下邊、下尾²²；au-dessus de，以上；au-dessous de，以下；de dessus、par-dessus、dedssous、par-dessous，与 sur, sous 相同；de、depuis，打、隔、上、在、從；à、jusque、jusqu'à，上、到；vers，上、往、朝、衝、嚮、望着、衝着、照着、對着；à travers, par，有“穿過”之意；près de、auprès de、contre，挨着、靠着、離着；autour，圍着。

本条表现出以下几个特点。第一，有些词在汉语中对应的不是“前置词”而是后置词，例如 dans：

后置词，字面意思是“裏”。经常被错写为“裡”。心裏，dans le coeur；城裏，dans la ville；屋裏，dans la chambre；家裏，字面意思是 dans la famille，实际意义是 à la mansion。²²⁾

dans 在法语的用例中都是前置词，但他所对应的汉字“裏”在汉语句中则处在中心词后，是后置词。真正在中心词前的实际上是“在”：

前置词“在”，俗读作 tǎi，很少单独使用。它通常加在“裏”的前面。在心裏，dans le coeur；在城裏住，demeurer dans la ville；等等。²³⁾

而“在”可以和本组中的多个词组合形成表地点的结构，如“在……外”，“在……前”，“在……後”，所以我们不能说 dans、hors、devant、derrière 这些词与位置在中心词前的“在”构成对应关系。除 dans 外，hors、devant、derrière、sur (dessus)、sous (dessous)、au-dessus de、au-dessous de 都属于此类。

第二，有一些前置词直接对应动词，如 vers 对应的“上（你上那裏去？ où vas-tu ?）”、“往（你往那裏去？ où vas-tu ?）”、“朝”（朝東 vers l'est；朝西 vers l'ouest）、“衝”（衝北 vers le nord）、“嚮”（通常简写作“向”；向天 vers le ciel）、“望着”、“衝着”、“照着”、“對着”都是动词²⁴⁾。

第三，有的法语中的前置词必须用其他句型来表达完整的意义，例如 chez：

在汉语中没有对等的表达。我们必须迂回取道。有人会说“我在他家待一个小时，je suis resté chez lui durant une heure，on dira，je suis resté dans sa chambre”，或者“我在那个房间待着”，又或者“他在那儿一个小时”，等等。²⁵⁾

戴遂良明确表示 chez “在汉语中没有对等的表达”，而真正能表达该词含义的结构是“在……家”。

第四，同一个汉语词能对应不止一个前置词，这些前置词也往往能对应不止一个汉语词，而。例如“上”就可以对应 sur (表面上)、de、depuis (从)、à、jusque (到)、vers (朝向)，这与汉语的一词多义现象有关，“上”在现代汉语中也有“时间或次序在前”、“用在名词后，表示在物体的表面”、“去；到”、“达到”等义项，但表示“从”是河间方言中独特的用法，现代汉语中不存在。

另外还有一些词能对应多个汉语词，其中还存在一些特殊的替换关系，如“的”能替换“在”和“到”：

前置词“在”和“到”在河间府常被“的”取代，如前第50条所述。扔的水裏，jeter dans l'eau（笔者注：实际意思是“扔到水里”）；拿的手裏，prendre en main（笔者注：实际意思是“拿在手

22) Léon Wieger, 漢語入門 *Rudiments de parler chinois. Dialecte du 河間府. 1^{er} Volume. Introduction. Mécanisme. Phraséologie, Seconde Édition*, Imprimerie de la Mission Catholique, 1899, p.140.

23) Ibid.

24) Ibid, p.144.

25) Ibid, p.142.

里”)。²⁶⁾

这与第50条中提到的用法形成呼应：“在河间府，‘的’接在动词后边，构成一种表地点的用法。它有时会被前置词‘在’或者‘到’替换，但不总是替换。”²⁷⁾ 例句有“他爬的桌子上”(il s'inclina sur la table)，“他閃的旁邊_兒”(il s'effaca de côté)，等等，在此不再一一列举。

又如“着”能替换“前”，在109条和98条都曾提到，只是表述略有区别：

我们在第98条已经见过，后置词“着”表示“接触”：門_兒着，devant la porte（笔者注：法语译为“在门前”）。准确的意思是，en contact avec la porte 接触着门，en presenti de la porte 出现在门前。（第109条）²⁸⁾

“着”作为准前置词（quasi-préposition）连接体词以指示存在、联系。門_兒着 devant la porte（在门前）。牆着 devant le mur（在墙前）。（第98条）²⁹⁾

统观“指示地点的小品词”这一节，真正属于汉语中介词的有对应 de、depuis 的“打”（你打那裏来 d'où viens-tu ?）、“隔”（我隔河间来 je viens de Heuekien）、“上”（我上河间来 je viens de Heuekien）、“在”（你在那裏来 d'où viens-tu ?）、“從”（他從城裏来 il vient de la ville），以及与方位名词连用的“在”和“往”。dans、hors、parmi、entre、devant、derrière、sur（dessus）、sous（dessous）、au-dessus de、au-dessous de 这些词在意义上对应的其实是汉语中的方位名词“裏”、“中”、“外”、“前”、“後”，只是在搭配上需要用到介词“在”、“往”。另外一些词则对应汉语中的动词，如前文提到的 vers 对应的一系列动词，以及 à、jusque 对应的“上”（我上堂裏来了 je suis venu érat à l'église）、“到”（來到這裏 venir jusqu'ici）。而 dessus、dessous、au-dessus de、au-dessous de 在法语中也不是介词，而是副词。

2 表示顺序的小品词

表顺序的小品词有：avant、après、avant de、après que，对应“前”、“後”、“以前”、“以後”；avant et après，对应“前後”；en avant、en arrière，对应“往前”、“往後”；avant de，对应“頭”、“頭到”；depuis，对应“自”、“打”、“自從”、“自打”；jusqu'à，对应“到”；des，对应“一（……就……）”；à、par，表示重复。

表顺序的小品词与表地点的小品词有很高的相关性，有很多通用的词，如“前”“後”“打”“從”“到”，原文中也提到了“类似的用法在上一段曾提到过”。这些词所表现出的特点也与指示地点时相同，“前”“後”“以前”“以後”仍是方位名词，“打”“從”“自打”、“自從”是介词，“到”仍是动词。

另有两组词对应两个结构。dès 表示“一”（一早起 dès le matin）或者“一……就……”（一看，他就跑了 dès qu'il vit cela, il s'enfuit）。dès 可以翻译为“从……起”，在汉语中既可以带时间，也可以带地点，dès que 表示“一……就……”，在汉语中它连接的是前后两个句子。以上两个词或结构在汉语中不是介词。à 和 par 表示一种重复，例如“一個一個的”（un à un）、“三個三個的”（trois par trois），这在

26) Ibid, p.141.

27) Léon Wieger, 漢語入門 *Rudiments de parler chinois. Dialecte du 河間府. 1^{er} Volume. Introduction. Mecanisme. Phraséologie, Seconde Édition*, Imprimerie de la Mission Catholique, 1899, p.88.

28) Ibid, p.142.

29) Ibid, p.125.

两个结构也与汉语介词无关。

3 表示合并、同时、一致的小品词

这一类小品词，只有四组：(1) avec；(2) durant 与 pendant；(3) suivant 与 selon；(4) outre、en outre、en sus。

avec 可以对应汉语中的“同”(同人說話 parler avec quelqu'un)、“和”(和他打架 se disputer avec lui)、“合”(合他商量 délibérer avec lui)、“跟”、“對”、“會”、“與”(與朋友交接 avoir des relations avec des amis)、“於”，这些都是汉语中的介词。在这部分中有一点值得注意。在讲解“跟”“對”“會”时，作者用了三个结构相同的句子：跟他說，對他說，會他說。这三句话意义相同，对应的法语意思也应相同，但戴遂良用了两种法语句子来解释：lui dire 和 litt. dire avec lui。作者用到了“字面意思”(litt.)这种方法，可见这三句话在法语中一般不采取后一种说法，是为了用 avec 而勉强为之。这说明作者在选取这三句话时并不是仅从法语的角度出发的，他知道“和”、“合”、“跟”、“對”、“會”、“與”、“於”这些词在汉语中同义，因此一起讲解，但在选择例句时没有兼顾到法语，法语表达中不含 avec，因此强行在句中加上这个词以保证行文的一致性。

在 durant 与 pendant 这一组，作者提到了时间的三种表达方法。第一种表示时间跨度，例如“两天(durant deux jours)”、“他病了三年(il a été malade pendant trois années)”。第二种是用“一”表示“整个”，如“一冬(durant tout l'hiver)”。第三种是用“工夫”或“时候”，如“明朝的时候(durant la période Ming)”。由这些例子也可以看出，这一节标题中的“同时”(simultanéité)指的是时间段的表达方法。

suivant 与 selon 对应汉语“按”、“随”、“依”、“凭”、“任”、“照”、“看”、“看着”，意义都是“照着，顺着”，但这一组汉语词的词性并不相同“按”、“依”、“凭”、“照”是介词，“随”、“任”、“看”是动词。

outre、en outre、en sus 可用作汉语的“以外”、“另外”、“餘外”、“額外”，例如“饭钱以外还有别的费用(en sus de l'argent pour la nourriture il y a d'autre dépenses)”，这些词也都不是汉语中的介词。

4 表示否定与排除的小品词

这一类比较简单，几乎都可理解为动词“没有”，或“除非”“除了”“错非”等等，法语词有 sans、excepté、sauf、hormis。这些汉语词中，“除了”是介词，“除非”是连词，“没有”则是动词。

5 表示对立与替代的小品词

本节共有三组法语词：(1) contre；(2) malgré 与 nonobstant；(3) au lieu de、en place de、en guise de、pour、se rendent par。

Contre 表示对立，基本上可以与“向”(vers)“对”(avec)相互替换。对 Malgré、nonobstant 作者也没有做详细解释，只说可以理解为“虽然”(quoique)。Au lieu de、en place de、en guise de、pour、se rendent par 表示代替，如“替他去(aller en sa palace)”“我代替他作活(je travaille en sa place)”。这些词中，“虽然”是连词，“替”在“代替”这个意义上是动词。

6 表示联系、原因、目的的小品词

本节共有法语词三组：(1) envers；(2) touchant、concernant、pour ce qui est de、quant à；(3) pour。

Envers 可以用作“和”(avec)或“在跟前”，如“在天主跟前不彀本分(s'acquitter imparfaitement de ses devoirs envers Dieu)”。Touchant、concernant、pour ce qui est de、quant à 可以用作“论”“说”或“提起”，如“要說瓜，就是西瓜好喫(quant aux cucurbitacées, ce sont lès pastiques qui sont lès meilleure)”。Pour 有很多种用法。表示结果，可以用“为”“为的”“为的是”；表示原因，可以用“因为”或“看”如“他因为犯了王法受罪(c'est pour avoir violé la loi qu'il pâtit)”；表示优势，可以用“给”；表示期间、价值等等，则不需要翻译如“十个人的活(du travail pour dix hommes)”。

在以上汉语词中，“和”有介词的义项，若认为与前文提过的“和”相同，那么可以认为是介词。“在跟前”是介宾短语，“看”是动词，“为”、“因为”、“给”都是介词。

7 表示工具、手段的小品词

表示工具、手段的小品词只有一组，即法语的 moyennat、au moyen de、avec、par，这些词被称为“工具格动词”(verbes instrumentaux)³⁰⁾。对应的汉语词有“用”(用笔写 écrire au moyen d'un pinceau)、“使”(使绳子纏 lier au moyen d'une corde)、“以”(以好话劝人 exhorter avec de bonnes paroles)、“着”(着开水洗 laver avec de l'eau bouillante)、“拿着”(拿着笔写字儿 écrire des caractères avec un pinceau)。

这些词功能相同，除“拿着”是动词外，其余都是介词。

8 表详细说明的小品词

这一节中只讲了法语词 à、de 和 en。

À 表示受益，可以写作“给”；可以用来表示不定式，如“好看”(beau à voir)“容易办”(facile à exécuter)，可以理解为英语的 good to see 和 easy to do；可以表示用途，如“客廳”(salle à hôtes)；可以表示距离，用作动词“離”如“張家莊離獻縣有三里地”(Tchangkiatchoang est à trois li de Hienhien)；可以用于列举，相当于“论”。

De 可以表示离开到某地，这一点在前文“表示地点的小品词”中提到过；它和 en 都可以表示材料或状态，如“铁丝(fil de fer)”“铜钱(monnaie en cuivre)”；它还和 à 有类似的用法，如表示“一辈儿一辈儿的”de génération en génération，前文也曾提到过“一個一個的”(un à un)；也可表示比较，如“一天比一天好”(mieux de jour en jour)。

这一小节就是对法语中常用的介词 à、de、en 进行集中介绍，很多用法在之前已经提到过，在此不多做总结。

30) 类似于拉丁语中的夺格。

9 小结

通过对戴遂良《汉语入门 第一卷》各类前置词的梳理我们可以发现,这一部分的编写思路基本上是给法语中常用的前置词(或者我们现在可以理解为法语中的介词)找到合适的汉语表达方式,而在对应的这些汉语词中,真正是介词的只占一部分,还有相当一部分是方位名词、动词、连词,等等。而这些法语词中也有不是介词的,如 dessus、dessous、au-dessus de、au-dessous de,这只是个别现象,戴遂良在这里提到这些词,大概是因为这些词与介词 sur、sous 的意义相近,对应汉语的用法也相似,故而一并提起。但从总体上看,若将这一部分统而冠以“前置词”的主题,那么这个“前置词”指称的应该是法语的前置词(即介词),而不是汉语的前置词或者介词。

四 《汉语入门》中前置词教学的特点

在该书的前言中,作者明确地写出了本书引用的作品(ouvrages cités)包括:马若瑟(Joseph de Prémare, 1666-1736),《汉语札记》马六甲本(*Notitia Linguae Sinicae*, édition de Malacca), 1831年;雷慕沙(Jean Pierre Abel Rémusat, 1788-1832),《汉文启蒙》第二版(*Éléments de la Grammaire Chinoise*, 2^e éd), 1857年;巴赞(Antonie Bazin, 1788-1859),《官话语法》(*A Grammaire Mandarine*), 1856年;艾约瑟(Joseph Edkins, 1823-1905),《汉语官话口语语法》第二版(*A Grammar of the Chinese Colloquial Language*, 2^e éd), 1864年;儒莲(Stanislas Julien, 1797-1873),《汉语入门》(*Syntaxe Nouvelle de la Langue Chinoise*), 1869年;威妥玛,《语言自述集》(*A Progressive Course of Colloquial Chinese*), 1867年,第二版, 1886年;童文献,《西汉同文法》(*Grammaire de la Langue Chinoise*), 1873年;于雅乐,《京话指南》(*Cours Éclectique de Langue Chinoise Parlée*), 1887年;狄考文(Calvin Wilson Mateer, 1836-1908),《官话类编》(*A Course of Mandarun Lessons*), 1892年;富善(Chauncey Goodrich, 1836-1925),《如何学习汉语》(*How to Learn the Chinese Language*), 1893年;威斯那(O. F. Wisner),《学习汉语的思考》(*Some Thoughts On the Study of Chinese*), 1893年;A. P. Parker,《如何学习汉语》(*How To Study the Chinese Language*), 1898年³¹⁾。本节通过将《汉语入门》与同属法国汉语研究的著作《西汉同文法 口语》(*Grammaire de la langue chinoise orale et écrite par Paul Perny: Langue Orale*)、《京话指南 第一卷》(*Cours éclectique graduel et pratique de langue chinoise parlée, Tome I*)进行对比,归纳出《汉语入门》中前置词教学的特点。

首先,《汉语入门》建立在前人研究成果的基础上,具有更详细的语法解释和更丰富的语料例证。《西汉同文法》、《京话指南》中都有关于 préposition 的介绍,但无论在篇幅上还是在语料的丰富性上都不及《汉语入门》。《西汉同文法》第九章“关于前置词和后置词”(des prépositions et des postposition)(童文献自己翻译为“先文”和“后文”,此处为保持一致,姑且写作前置词和后置词)讲解与语料共计十页(第191至201页),且未对前置词的功能加以区分。《京话指南》中讲解只有一页左右³²⁾。这当然与《京话指

31) Léon Wiegner, 漢語入門 *Rudiments de parler chinois. Dialecte du 河間府. 1^{er} Volume. Introduction. Mecanisme. Phraséologie, Seconde Édition*, Imprimerie de la Mission Catholique, 1899, ouvrages cités

32) Camille Imbault-Huart, *Cours éclectique graduel et pratique de langue chinoise parlée, Tome I*, Péking, Pei-t'ang.

南》的编写体例有关，该书的大部分语法讲解都以正文的短文为依托，词类讲解大部分出现在正文之前的“学习指导”（introduction a l'étude）中，而这一指导也只占全书的前86页。课文后另有22页（第213-234页）“概要”（Résumé）其中的G段也有“关于前置词和后置词”，但用例与指导中的大致相同。《汉语入门》的前置词分类介绍共7页（第150-156页），但文字密度较《西汉同文法》大得多。除此之外另有相关语料16条，共计21页，七千余字。如此详细的讲解和丰富的语料，是之前的法国汉语教材中所没有的。

其次，以法语为出发点的编写思路。如前文所述，《汉语入门》“前置词”部分实际上是以法语介词为线索进行编写的，若我们将该书与童文献的《西汉同文法》进行比较，则能发现更直接的证据。《汉语入门》前置词部分的编写体例为：法语前置词、汉语对应解释、用例，这与《西汉同文法》的编写体例相同，且在《西汉同文法》童文献曾明确提到“我们以法语前置词为起点”（nous prenons pour point de départ les prépositions françaises）³³⁾，那么我们就有理由认为，编写体例相同的《汉语入门》同样是“以法语为起点”的。

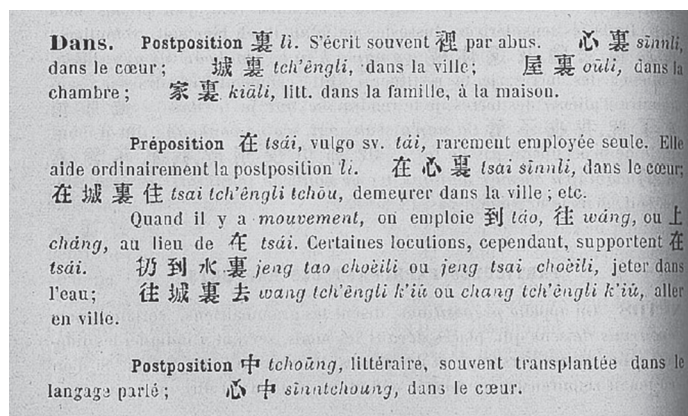


图2 《汉语入门》中的 dans

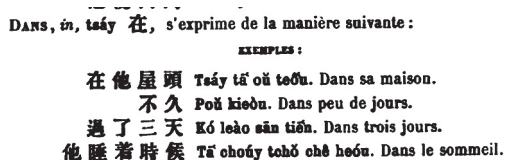


图3 《西汉同文法》中的 dans

戴遂良较童文献仍有进步之处，即戴遂良对这些法语词进行了分类，分作8种用法作详细介绍，童文献仅仅是依照这些法语词的字母顺序逐一进行介绍。较之童文献，戴遂良的编写结构更合理更实用。

最后，前后呼应的整体性。这一点不仅体现在“前置词”这一部分，而是体现在作者的整个编写体系中。在介绍一个知识点时，作者常常会关照到已经介绍过的或未来将要介绍的知识点。例如第50条和第109

1887, p.84.

33) Paul Perny, *Grammaire de la Langue Chinoise Orale et Écrite, Tome Premier Langue Orale*, Paris, Maisonneuve, 1873, p.191.

条都提到了表地点的“的”有时可以替换“在”和“到”；第81条中提到了“到”作为动词的用法，第109条提到了“到”作为前置词jusque对应的汉语词的用法时做了回顾；第97和第115条都提到了“用”、“以”、“着”作为“工具格动词”的用法，等等。此外更不用说几乎每段解释之后都会提到的集中在全书最后的丰富语料。这说明作者将各个语法点视作互相关联的整体，这种编写方式也更有利于学习者在巩固旧知识的同时加强对新知识的记忆。同时这也说明该书绝非作者一挥而就的，而是在初稿之后做修订最终定稿的。

五 结论

综上所述，我们可以看到《汉语入门》的进步之处。从内容上来说，戴遂良并没有强行将汉语词按欧洲语言学的习惯进行分类，而是从使用的角度出发，为常用的法语词寻找汉语表达。从体量上来说，全书以1513页的篇幅集中介绍汉语的各个语法点，在进行详细解释的同时提供了丰富的语料，无论就全书而言还是仅就“前置词”这一个语法点而言，这种体量都十分少见。仅就“前置词”这一部分而言，作者能够对他们进行较为合理的分类并依类别进行介绍，这较前人按字母顺序排列的方法有所进步。在如此大体量的基础上，作者还能对语法点之间的关系、前后语法点之间的相关性有所关照，这就更加难能可贵了。

但是我们依然要清醒地看到，《汉语入门》所说的“前置词”实际上是法语的介词。作者以法语介词为线索，寻找对应的汉语表达，这样的编写方式有利于法语母语者学习汉语，但对于汉语的词类研究意义不足。类似的编写方式同样出现在童文献的《西汉同文法》中，可见这并不是戴遂良一人之不足，而是当时比较流行的编写方式。正是这种编写方式导致了《汉语入门》“前置词”部分最大的问题：戴遂良实际上没有解释汉语的介词究竟是什么，也没有系统地解释汉语的介词结构有哪些、怎么用；读者通过阅读、学习这部分的内容，无法学会如何正确地区分、使用汉语介词，只能知道如何将法语的介词结构翻译为汉语。从这个角度来说，《汉语入门》在这一部分上存在很大不足。

